

No. 55241*

**Peru
and
Ecuador**

Bilateral Agreement concerning the provision of reciprocal health care to nationals of the Republic of Peru and the Republic of Ecuador. Lima, 10 June 2010

Entry into force: *11 June 2013 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 26 June 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Équateur**

Accord bilatéral relatif à la prestation de soins de santé réciproques aux ressortissants de la République du Pérou et de la République de l'Équateur. Lima, 10 juin 2010

Entrée en vigueur : *11 juin 2013 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 26 juin 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO BILATERAL PARA BRINDAR ATENCIÓN DE SALUD RECÍPROCA
A NACIONALES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

Los Gobiernos de la República del Perú y la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes":

REAFIRMANDO su deseo de unir sus fortalezas, para contribuir decididamente a mejorar la calidad de vida de los habitantes de ambos países;

RECONOCIENDO las relaciones amistosas y cordiales entre nuestros países;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN la responsabilidad compartida de ambos gobiernos en la adopción de medidas para salvaguardar la salud de sus poblaciones;

TENIENDO como antecedente que durante la II Reunión el Comité Técnico Binacional Perú-Ecuador de Asuntos Sociales, Culturales y de Cooperación, de febrero de 2009 se asumió el compromiso de elaborar propuestas que permitan la atención en establecimiento de salud pública a la población ecuatoriana que demande servicios de salud en el ámbito de la región fronteriza integrada; lo cual debe ser ampliado a todo el territorio de ambas naciones;

RECONOCIENDO la realidad geográfica, económica y social que caracteriza a las Partes y que ha originado desde siempre un importante movimiento migratorio entre ambas naciones;

BUSCANDO brindar una solución oportuna a los problemas de salud que se presentan entre peruanos y ecuatorianos, de modo tal que las Partes puedan brindar atenciones de salud en forma oportuna a fin de salvaguardar su integridad física y mental;

CONVENCIDOS de la importancia que tiene la salud y la necesidad de cubrir las demandas de ambos pueblos hermanos en esta materia;

PROCURANDO establecer reglas comunes para que los ciudadanos peruanos y ecuatorianos puedan recibir atención en establecimientos de salud pública sin distinción de nacionalidad en territorio del Perú y del Ecuador;

ACUERDAN:

**Artículo 1
OBJETO DEL ACUERDO**

El presente Acuerdo Bilateral tiene como objeto establecer las bases y mecanismos de cooperación entre las Partes, a fin de brindar atención de salud en forma recíproca a sus ciudadanos, a través de las entidades de salud pública designadas por las autoridades competentes.

Artículo 2
ACUERDOS BILATERALES ESPECÍFICOS

A través de Acuerdos Bilaterales Específicos se establecerán las obligaciones de las Partes, de conformidad con la normativa de las entidades involucradas.

Artículo 3
OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

1. El Gobierno de la República del Perú se compromete a realizar las acciones necesarias y coordinar con sus entidades de salud, a fin de que proporcionen atención médica en los establecimientos de salud pública a los ciudadanos ecuatorianos que lo requieran, dentro del territorio peruano y, de ser necesario, a modificar las normas que impidan, limiten o restrinjan el brindar este tipo de atenciones.
2. El Gobierno de la República del Ecuador se compromete a realizar las acciones necesarias y coordinar con sus entidades de salud, a fin de que proporcionen atención médica en los establecimientos de salud pública a los ciudadanos peruanos que lo requieran, dentro del territorio ecuatoriano y, de ser necesario, a modificar las normas que impidan, limiten o restrinjan el brindar este tipo de atenciones.

Artículo 4
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y RESOLUCIÓN DEL ACUERDO

Cualquier controversia acerca de la interpretación o aplicación de este Acuerdo y demás instrumentos adicionales que se suscriban, se resolverá mediante negociaciones entre Autoridades Competentes de las Partes.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, sin que medie causal de resolución alguna, siendo suficiente para ello la remisión de una comunicación formal cursada con sesenta (60) días de anticipación.

Artículo 5
APLICACIÓN DE LA NORMA MÁS FAVORABLE

En caso una de las Partes dicte normas o disposiciones internas que sean más favorables que las disposiciones de los Acuerdos Específicos Bilaterales a suscribirse, éstas serán de aplicación a los ciudadanos de la otra Parte.

Artículo 6
ENMIENDA

Cualquier enmienda se hará por mutuo acuerdo de las Partes, mediante intercambio de Notas Diplomáticas, siguiendo el mismo procedimiento que el previsto para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

Artículo 7
ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación, mediante la cual una Parte comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones para tal efecto.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (05) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales.

Artículo 8
DECLARACIÓN CONJUNTA

Las partes declaran que el presente Acuerdo Bilateral se celebra de buena fe e intención, por lo que cualquier diferencia en su interpretación o alguna omisión en sus disposiciones será resuelta de común acuerdo.

En señal de conformidad, se suscribe el presente Acuerdo en dos (2) ejemplares de igual validez, en la ciudad de Lima a los 10 días del mes de junio de 2010.

 _____ Por el Gobierno de la República del Perú	 _____ Por el Gobierno de la República del Ecuador
--	---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF RECIPROCAL
HEALTH CARE TO NATIONALS OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE
REPUBLIC OF ECUADOR

The Governments of the Republic of Peru and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Reaffirming their desire to join forces in order to contribute decisively to improving the quality of life of the inhabitants of both countries,

Recognizing the friendly and cordial relations between our countries,

Considering the shared responsibility of the two Governments in taking measures to safeguard the health of their populations,

Bearing in mind that during the Second Meeting of the Peru-Ecuador Binational Technical Committee on Social, Cultural and Cooperation Affairs, held in February 2009, a commitment was made to draw up proposals to provide care in public health facilities to the Ecuadorian population seeking health services in the integrated border region, which is to be extended to the entire territory of both nations,

Recognizing the geographical, economic and social reality that characterizes the Parties and that has always given rise to significant migration between the two nations,

Seeking to provide an appropriate solution to the health problems that arise among Peruvians and Ecuadorians, so that the Parties may provide health care in a timely manner to safeguard their physical and mental integrity,

Convinced of the importance of health and the need to meet the requirements of both brotherly peoples in this matter,

Aiming to establish common rules for Peruvian and Ecuadorian citizens to receive care in public health facilities without distinction based on nationality in the territory of Peru and Ecuador,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The purpose of this Bilateral Agreement is to establish the basic principles and mechanisms of cooperation between the Parties, so that they can provide reciprocal health care to their citizens, through the public health entities designated by the competent authorities.

Article 2. Specific bilateral agreements

Specific bilateral agreements shall establish the obligations of the Parties, in accordance with the regulations of the entities involved.

Article 3. Obligations of the Parties

1. The Government of the Republic of Peru undertakes to take the necessary steps and to coordinate with its health-care entities to provide medical care in public health facilities to Ecuadorian citizens who require it within Peruvian territory and, if necessary, to amend any regulations that prevent, limit or restrict the provision of such care.

2. The Government of the Republic of Ecuador undertakes to take the necessary steps and to coordinate with its health-care entities to provide medical care in public health facilities to Peruvian citizens who require it within Ecuadorian territory and, if necessary, to amend any regulations that prevent, limit or restrict the provision of such care.

Article 4. Resolution of disputes and termination of the Agreement

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement and of any additional instruments to be concluded shall be resolved through negotiations between the competent authorities of the Parties.

Either Party may terminate this Agreement without any cause for termination, provided that sixty (60) days' formal notice is given.

Article 5. Application of the most favourable rule

In the event that one of the Parties enacts internal rules or provisions that are more favourable than the provisions of the specific bilateral agreements to be concluded, such rules or provisions shall apply to the nationals of the other Party.

Article 6. Amendment

Any amendment shall be made by mutual agreement of the Parties, through the diplomatic channel, following the same procedure as that stipulated for the entry into force of this Agreement.

Article 7. Entry into force and validity

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which one Party notifies the other, through the diplomatic channel, of the completion of the requirements of its respective laws to that effect.

This Agreement shall remain in effect for five years and shall be automatically renewable for equal periods.

Article 8. Joint declaration

The Parties declare that this Bilateral Agreement is concluded in good faith and intention, and therefore any difference in its interpretation or any omission in its provisions shall be resolved by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed in two copies, each text being equally authentic, at Lima on 10 June 2010.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Ecuador:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD BILATÉRAL CONCERNANT LA PRESTATION DE SOINS DE SANTÉ RÉCIPROQUES AUX RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Les Gouvernements de la République du Pérou et de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant leur volonté d'unir leurs forces afin de contribuer de manière décisive à l'amélioration de la qualité de vie des habitants des deux pays,

Reconnaissant les relations amicales et cordiales entre nos pays,

Considérant la responsabilité partagée des deux Gouvernements dans l'adoption de mesures visant à sauvegarder la santé de leurs populations,

Tenant compte de l'engagement pris lors de la deuxième réunion du Comité technique binational Pérou-Équateur des affaires sociales, culturelles et de coopération, qui s'est tenue en février 2009 afin d'élaborer des propositions visant à prendre en charge dans les établissements de santé publique la population équatorienne qui sollicite des services de santé dans la région frontalière intégrée, qui doit être étendue à l'ensemble du territoire des deux nations,

Reconnaissant la réalité géographique, économique et sociale qui caractérise les Parties et qui a donné lieu, depuis toujours, à d'importants flux migratoires entre les deux nations,

Désireux d'apporter une solution adaptée aux problèmes de santé des Péruviens et des Équatoriens, afin que les Parties puissent fournir rapidement des soins de santé pour préserver leur intégrité physique et mentale,

Convaincus de l'importance de la santé et de la nécessité de répondre aux besoins des deux peuples frères en la matière,

Visant à établir des règles communes pour que les citoyens péruviens et équatoriens puissent bénéficier d'une prise en charge dans les établissements de santé publique sans distinction de nationalité sur le territoire du Pérou et de l'Équateur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'accord

Le présent Accord bilatéral vise à établir les principes et mécanismes de base de la coopération entre les Parties, afin qu'elles puissent fournir de manière réciproque des soins de santé à leurs citoyens, par l'intermédiaire des organismes de santé publique désignés par les autorités compétentes.

Article 2. Accords bilatéraux spécifiques

Les accords bilatéraux spécifiques définissent les obligations des Parties, conformément aux réglementations des organismes concernés.

Article 3. Obligations des Parties

1. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à prendre les mesures nécessaires et à se coordonner avec ses organismes de santé pour fournir des soins médicaux dans les établissements de santé publique aux citoyens équatoriens qui en ont besoin sur le territoire péruvien et, si nécessaire, à modifier toute réglementation qui empêche, limite ou restreint la prestation desdits soins.

2. Le Gouvernement de la République de l'Équateur s'engage à prendre les mesures nécessaires et à se coordonner avec ses organismes de santé pour fournir des soins médicaux dans les établissements de santé publique aux citoyens péruviens qui en ont besoin sur le territoire équatorien et, si nécessaire, à modifier toute réglementation qui empêche, limite ou restreint la prestation desdits soins.

Article 4. Règlement des différends et extinction de l'Accord

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de tout instrument supplémentaire qui doivent être conclus est réglé par voie de négociation entre les autorités compétentes des Parties.

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord sans motif d'extinction, à condition de respecter un préavis formel de soixante jours.

Article 5. Application de la règle la plus favorable

Dans le cas où l'une des Parties promulgue des règles ou des dispositions internes plus favorables que les dispositions des accords bilatéraux spécifiques qui doivent être conclus, lesdites règles ou dispositions s'appliquent aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 6. Modification

Toute modification est effectuée d'un commun accord entre les Parties, par voie diplomatique, selon la même procédure que celle prévue pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Entrée en vigueur et validité

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle une Partie notifie à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par sa législation respective.

Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de même durée.

Article 8. Déclaration commune

Les Parties déclarent que le présent Accord bilatéral est conclu de bonne foi et avec de bonnes intentions, et que, par conséquent, toute différence d'interprétation ou toute omission dans ses dispositions sera résolue d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en deux exemplaires, chaque texte faisant également foi, à Lima le 10 juin 2010.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

[SIGNÉ]